

World Oral Literature Project


voices of vanishing worlds

Accession Form for Individual Recordings:

Collection / Collector Name	Zho 'ong dpyis Village Collection/Chos dbyang rdo rje 双朋西村的采集/却杨多杰 ཞོ་འོང་དབྱིས་ཕྱེ་བའི་འཚེལ་ཐུང་། ཚོས་དབྱངས་རྫོང་།
Tape No. / Track / Item No.	Zho 'ong dpyis Love Song 4.MP3
Length of track	00:01:58
Related tracks (include description/relationship if appropriate)	
Title of track	Unknown Title
Translation of title	
Description (to be used in archive entry)	This song is never sung at public celebratory gatherings, as relatives might be present and it is taboo to sing such songs in the presence of relatives. Such songs are sung when peers, typically youths, gather outside the village. This song describes the feelings of jealousy when one's lover falls in love with someone else. 在村里的庆祝聚会上绝不会唱这首歌，比如像婚礼和赛马会上，特别是和亲戚待在一起时。但是在夜晚或与朋友在山上就能唱这首歌。这首歌描述了一段期间另一个人也爱上了你的爱人，并且考验你追求你的爱人。 ཐུ་འདི་ཕྱེ་བའི་དགའ་སྟོན་གྱི་སྒྲུང་སྒྲེ། དཔེར་ན་གཉེན་སྟོན་དང་ཉ་རྒྱལ་ས་འགྲན་ཚོགས་ཀྱི་ཐོག་གམ་ལྷག་པར་དུ་གཉེན་ཉེས་ཀྱི་མཉམ་དུ་བསྐྱད་ཡོད་དུས་ཐུ་འདི་ལེན་མི་རུང་། འོན་ཀྱང་ཐུ་འདི་དགྲང་མའམ་ཡང་ན་ཁྱོད་ཀྱི་གྲོགས་པོ་དང་ལྷན་དུ་རི་མགོ་ན་ཡོད་དུས་སྐད་སྒྲུང་ཐུ་འདི་ཡིས་དུས་ལྷན་ཞིག་གི་འོང་ལ་མི་གཞན་ཞིག་གྱུང་ཁྱོད་ཀྱི་དགའ་སྟོན་ལ་དགའ་ཞེན་སྦྱེས་ནས་ཁྱོད་ཀྱིས་རང་གི་དགའ་སྟོན་ཀྱི་རྗེས་འདྲེད་པར་ཚོད་ལེན་བྱེད་བཞིན་པ་དེ་བཙན་ཡོད།
Genre or type (i.e. epic, song, ritual)	Love Song 情歌 ལ་གཞུགས།
Name of recorder (if different from collector)	
Date of recording	August 2009 二零零九年八月份 ཉིས་སྟོང་དགུ་ལོའི་ཟླ་བརྒྱད་པ།
Place of recording	Zho 'ong dpyis Village, Zho 'ong dpyis Township, Reb gong County, Rma lho Tibetan Autonomous Prefecture, Mtsho sngon Province, PR China. 中国青海省黄南藏族自治州同仁县双朋西乡双朋西村 གྲུང་གོའི་མཚོ་ཕྱོད་ཞིང་ཆེན་མ་ལྷོ་བོད་རིགས་རང་སྐྱོང་ཁུལ་རེབ་གོང་རྫོང་ཞོ་འོང་དབྱིས་ལུལ་ཚོ་ཞོ་འོང་དབྱིས་ཕྱེ་བ།

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

<i>Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)</i>	Klu rba, 27 years old, male, Zho 'ong dpyis Village, Zho 'ong dpyis Township, Reb gong County, Mtsho sngon Province, PR China. 李巴, 二十七岁, 男, 中国青海省同仁县双朋西乡双朋西村 ལུ་ར་བ་ ༢༧ ལོ་ལྔ་པ་ རྒྱུ་ཤི་མཚོ་ཕྱོད་ཞིང་ཆེན་རེབ་གོང་རྫོང་ཞོ་འོང་དབྱིས་ཡུལ་ཆོ་ཞོ་འོང་དབྱིས་ཕྱོད་བ།
<i>Language of recording</i>	Amdo Tibetan 安多藏语 ཨ་མ་དྭ་སྐད།
<i>Performer(s)'s first / native language</i>	Tibetan 藏语 བོད་སྐད།
<i>Performer(s)'s ethnic group</i>	Tibetan 藏族 བོད།
<i>Musical instruments and / or other objects used in performance</i>	
<i>Level of public access (fully closed, fully open)</i>	Fully Open 完全公开 གུན་ལ་མངོན། 
<i>Notes and context (include reference to any related documentation, such as photographs)</i>	ངའི་རྟ་ར་སྐར་བོའུ་ར། ས་ཐང་དཀར་ཐང་ལ་བརྒྱབ་ཡོད། རྟ་ཁྱིད་ནི་ཡོད་ན་བྱ་ཡིན། སྟག་གྲོལ་ནི་ཡོད་ན་གྱོད་ཡིན། གྱོད་རྒྱག་གི་རྟ་བདག་ང་ཡིན། ངའི་རྟ་ར་སྐར་བོའུ་ར། ས་ཐང་དཀར་ཐང་ལ་བརྒྱབ་ཡོད། རྟ་ཁྱིད་ནི་ཡོད་ན་གྱོད་ཡིན། སྟག་གྲོལ་ནི་ཡོད་ན་བྱ་ཡིན། གྱོད་རྒྱག་གི་རྟ་བདག་ང་ཡིན།